

The Tyger (la tigre)

William Blake

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Tyger! Tyger! burning bright
Tigre! Tigre! ardendo lucente

In the forest of the night,
Nella foresta della notte,

What immortal hand or eye
Che immortale mano o occhio

Could frame thy fearful symmetry?
Poté forgiare la tua paurosa simmetria?

In what distant deeps or skies
In che distanti profondità (mari) o cieli

Burnt the fire of thine eyes? = your
Bruciava il fuoco dei tuoi occhi?

On what wings dare he aspire?
Su quali ali osò egli (il tuo creatore) aspirare?

What the hand dare seize the fire?
Che mano osò afferrare il fuoco?

And what shoulders, and what art
E che spalle, e che artificio

Could twist the sinews of thy heart?
Riuscì a intrecciare le fibre del tuo cuore?

And, when thy heart began to beat,
E, quando il tuo cuore incominciò a battere,

What dread hand? and what dread feet?
Che terribile mano? e che terribili piedi?

What the hammer? what the chain?
Che martello? che catena?

In what furnace was thy brain?
In che fornace fu il tuo cervello?

segue >>>

The Tyger (la tigre)

What the anvil? what the dread grasp

Che incudine? che terribile morsa

Dare its deadly terrors clasp?

Osò i suoi (del tuo cervello) mortali terrori afferrare?

What the hammer? what the chain?

Che martello? che catena?

In what furnace was thy brain?

In che fornace fu il tuo cervello?

What the anvil? what the dread grasp

Che incudine? che terribile morsa

Dare its deadly terrors clasp?

Osò i suoi (del tuo cervello) mortali terrori afferrare?

When the stars threw down their spears,

Quando le stelle buttarono giù le loro lance,

And watered heaven with their tears,

Ed annaffiarono il cielo con le loro lacrime,

Did he smile his work to see?

Sorrise al vedere il suo lavoro?

Did he who made the lamb make thee?

= you

Colui che fece l'agnello fece te?

Tyger! Tyger! burning bright

Tigre! Tigre! ardendo lucente

In the forest of the night,

Nella foresta della notte,

What immortal hand or eye

Che immortale mano o occhio

Dare frame thy fearful symmetry?

Osò forgiare la tua paurosa simmetria?